

# La fricativización del africado /tʃ/: actitudes lingüísticas cerca de la frontera

Joseph Vincent Casillas  
Universidad de Arizona

## 1. Introducción

La presente investigación examina las actitudes de un grupo de oyentes del Suroeste de los Estados Unidos hacia la presencia en el habla de la variante fricativa del fonema africado prepalatal o palatoalveolar, e.g. [muʃaʃo] *muchacho* ‘boy’, [ʃiwáwa] *Chihuahua* ‘Chihuahua, Mexico’.

La variante fricativa, [ʃ], ocurre en numerosos países en el dominio panhispánico, como por ejemplo en el norte de México, el sur de España, Panamá, Cuba, Puerto Rico y en los Estados Unidos (Jiménez Fernández, 1999; Cedergren, 1973; Fails, 1986; Herrera, 2006; Moreno de Alba, 1994; Serrano, 2000). La variante [ʃ] es una realización innovadora del africado prepalatal y resulta de un proceso diacrónico de lenición posiblemente similar a otros procesos de lenición que acabaron impactando la realización fonética de algunos fonemas consonánticos del español a lo largo de su historia. Por ejemplo, un proceso de lenición presumiblemente similar afectó la realización de los obstruyentes sonoros motivando su conversión en sonidos fricativos o aproximantes: /b, d, g/ → [β, ð, γ]. Los fonemas /ts/ y /dz/ pasaron también por un proceso de desafricación, un tipo de lenición, perdiendo así sus respectivas fases de oclusión (*From Latin to Spanish*, Lloyd, p. 236, 331-336, citado en Jewell, 1993).

Aunque la variante fricativa de /tʃ/ supone un tema poco estudiado en la sociolingüística hispánica, existen varias investigaciones que recogen información acerca de la distribución regional de [tʃ] y [ʃ] (véanse Moreno de Alba, 1994; Post, 1934), los contextos lingüísticos en los cuales aparece la variante fricativa (véanse Brown, 1989; Cedergren, 1973; Herrera, 2006; Jaramillo, 1986; Noriega, 2004; Casillas, 2011) y algunos factores extralingüísticos, tales como la edad, el género y la clase social de los que utilizan [ʃ] (véanse Jaramillo, 1986; Cedergren, 1973).

El presente estudio contribuye a nuestro conocimiento del uso de la variante fricativa [ʃ] en español. Específicamente, examina las actitudes lingüísticas que tienen los hablantes de español de la comunidad de habla de Tucson, Arizona hacia el dialecto de los estados mexicanos de Sonora o Chihuahua, entre otros. La presencia de la variante fricativa en el habla del noroeste de México, incluido el estado de Sonora, colindante con Arizona, está ampliamente documentada (Moreno de Alba, 1994). También lo está su presencia en ciertas comunidades de habla del suroeste de los Estados Unidos (Jewell, 1993; Noriega, 2004; Herrera, 2006; Casillas, 2011). En este estudio se investiga, en concreto, el efecto que pueda tener la realización del africado prepalatal sordo, /tʃ/, y su variante fricativa no estándar, [ʃ], sobre las percepciones de credibilidad de un grupo reducido de candidatos a un puesto de trabajo académico hipotético. Nuestra hipótesis es que la presencia o ausencia de esta variante en el habla afecta la percepción social que un oyente tiene del hablante; esto es así porque la variante fricativa parece convivir con la africada en la misma comunidad de habla. Además, el hecho de que sea característica del habla del norte de México puede llevar a algunos oyentes a clasificar esta variante como un marcador diatópico (Jewell, 1993). Una pregunta importante en este caso es: ¿qué significados sociales se asocian, si alguno lo hace, a la presencia de esta variable en el discurso en el contexto de una comunidad de habla bilingüe adyacente a Sonora?

Es sabido que los oyentes categorizan y evalúan a los hablantes con los que interactúan en base a las características de su habla (García, 1984). Diversos factores pueden influir en cómo se percibe el

---

\* Debo agradecer a Ana María Carvalho, Miquel Simonet y Natasha Warner su ayuda en el desarrollo y el análisis estadístico del presente trabajo. Asimismo, doy las gracias a los dos jueces anónimos de las actas de WSS6 por sus agudas observaciones. Cualquier desacierto que haya pasado desapercibido es de mi única responsabilidad.

estatus social, el nivel de formación y la credibilidad del que habla (Trudgill, 1983; Cacioppo y Petty, 1982). El llamado “acento estándar” ha recibido mucha atención en la sociolingüística y se ha mostrado que éste puede tener un impacto crucial en la percepción y las actitudes lingüísticas hacia los demás. Por un lado, se suele percibir que un interlocutor que habla con un acento “estándar” presenta más rasgos de competencia –medida a través de nociones como la inteligencia, la confianza, la ambición y la industria– y estatus/prestigio –medido a través del nivel de profesionalismo– (Edwards, 1982). Por otro lado, se suele percibir que un interlocutor que habla con un acento no estándar presenta más rasgos de integridad personal –operacionalizado mediante factores como la sinceridad, la fiabilidad y la generosidad– y atractivo social –operacionalizado a través de la simpatía y la ternura– (Lambert, 1967). Además, se ha afirmado que el hablante que produce un discurso asociado con un acento estándar es generalmente percibido como más creíble que aquel que es identificado como hablante de un acento no estándar (Edwards, 1982; DeShields y Kara, 2011). En el caso que ocupa al presente estudio, la variante asociada con el estándar es la africada, mientras que la variante no asociada con el estándar es la fricativa. La pregunta que surge en este contexto, en vista de anteriores hallazgos del papel del dialecto “estándar”, es: ¿puede la presencia o ausencia de la fricativa palatoalveolar tener un efecto en la credibilidad que los oyentes darán al hablante en la comunidad de habla que se examina en el presente estudio?

La investigación del constructo “credibilidad de la fuente” (ing: *Source Credibility*)<sup>1</sup> comenzó en el campo de la comunicación y la psicología social en los años 60 y fue durante esta época cuando salieron los primeros índices multidimensionales de medición (McCroskey, 1966). En la época había cierto desacuerdo con respecto a cómo debía medirse el constructo en cuestión. Por una parte, algunas investigaciones intentaban calcular un valor fijo de credibilidad y, por otra parte, otras separaban el constructo en dominios distintos. Actualmente, se parte del principio de que el constructo “credibilidad” se divide en 3 dominios correlacionados: competencia, bondad/solidaridad y fiabilidad (ing: *competence, caring/goodwill, trustworthiness*) (McCroskey y Teven, 1999). En lo que respecta al lenguaje, se sabe que, en general, cuanto más acento extranjero es identificable en el habla, menos credibilidad se asocia al que habla (Lev-Ari y Keysar, 2010), pero este hecho no tiene por qué limitarse al acento extranjero. Teniendo presente el trabajo seminal de Labov (1966), sabemos que los oyentes caracterizan a los hablantes no sólo por su acento, sino también por variables específicas de su habla. Éste podría ser el caso de la variante explorada en el presente estudio.

¿Influye la presencia de la fricativa palatoalveolar en la percepción de “credibilidad” en una comunidad de habla bilingüe del suroeste de los Estados Unidos? Ésta no es la primera vez que se investiga este tema, o, más bien, un tema parecido. Con todo y con eso, se sabe relativamente poco con respecto a las actitudes lingüísticas hacia la variante fricativa. El único análisis actitudinal que conocemos acerca del tema es Jewell (1993). En esta investigación, Jewell estudia cómo un grupo de estudiantes mexicanos de Brigham Young University en Provo, Utah, valoraban la variante fricativa. El experimento consistió en dos fases. En la primera fase, los participantes escucharon grabaciones en las que aparecían las dos realizaciones de /ʃ/, [ʃ] y [ʃ], y calificaron a los interlocutores como “profesional” u “obrero”. En la segunda fase, se distribuyó una encuesta para medir el nivel de aceptación-rechazo de la fricativa. Se determinó que había un nivel alto de aceptación de la variante fricativa y que no se veía desfavorablemente. Jewell (1993) concluye que el uso de la variante fricativa desempeña el papel de marcador diatópico, o sea un marcador regional, del español norteño de México. Esto parece extenderse a una comunidad de estudiantes de origen mexicano residentes en el estado de Utah. El presente estudio parte del fundamento edificado por Jewell (1993) y va más allá, examinando una comunidad de habla diferente.

¿Qué aportaciones nuevas presenta este estudio? Es digno de mencionar que Jewell (1993) no realizó ningún test estadístico, sólo recoge promedios de los datos. Asimismo, no hay ningún control de posibles variables de confusión. De ahí que sea posible que los participantes estuviesen respondiendo a otro factor que no fuese la variante fricativa. Además, el trabajo de Jewell (1993) se llevó a cabo hace más de 18 años. No es inconcebible que las actitudes sociolingüísticas hacia esta variante hayan cambiado en los últimos años. Finalmente, cabe mencionar que podría haber diferencias al respecto entre las dos comunidades de habla: Tucson, Arizona, y Provo, Utah. Debido a la cercanía geográfica, parece razonable pensar que el contacto con dialectos sonorenses puede ser más intenso en Tucson, Arizona, que en Provo, Utah. Dicho eso, el propósito de Jewell (1993) fue explorar

<sup>1</sup> A partir de ahora, simplemente “credibilidad”.

cómo los participantes reaccionaban ante la presencia de la variante fricativa y averiguar si se asociaba al oficio del hablante. El objetivo del presente estudio es diferente. Los objetivos principales se resumen en el párrafo siguiente.

El propósito del presente estudio es doble: (1) contribuir a la investigación de actitudes lingüísticas hacia las realizaciones de /ʃ/, especialmente en cuanto al constructo “credibilidad”, aportando así más datos al escaso corpus actual, y (2) proveer datos empíricos al estudio de la presencia de la variante fricativa, [ʃ], en el habla del sur del estado de Arizona. Para ello, se formulan las siguientes preguntas de investigación:

1. ¿Influye la pronunciación de /ʃ/ en la percepción de credibilidad?
2. En caso afirmativo, ¿cuáles son los dominios del constructo que se ven afectados por la realización de /ʃ/?
3. ¿Cómo varían las valoraciones de credibilidad para cada dominio dentro de la comunidad de habla de Tucson, Arizona?

La siguiente sección explica la metodología de la investigación y la siguiente reporta los resultados del estudio.

## 2. Diseño experimental

### 2.1. Participantes

Esta investigación estudia las actitudes lingüísticas hacia la realización de /ʃ/ de hablantes de la comunidad bilingüe de Tucson, Arizona. Para ello, 122 estudiantes de entre 17 y 29 años (*Promedio* = 20.13, *Desviación típica* = 2.03) de nivel subgraduado del programa de Lengua Heredada de la Universidad de Arizona fueron encuestados. Sesenta y uno de ellos formaron el grupo que escuchó la variante africada (condición [ʃ]) y los 50 restantes formaron el grupo que escuchó la variante fricativa (condición [ʃ]). Los participantes fueron reclutados de una clase avanzada del programa de Lengua Heredada y formaban parte de la comunidad de habla estudiada. Es decir, eran nacidos y criados en el sur de Arizona o tenían parientes de la zona, incluyendo las ciudades fronterizas de Sonora, México. La información acerca de la distribución de los participantes se encuentra en el cuadro 1.

Cuadro 1:

*Distribución de participantes por Variante y Género.*

Factor	Nivel	Total
Variante:	[ʃ]	61
	[ʃ]	50
Género:	Hombres	32
	Mujeres	79

N = 111

### 2.2. Materiales

#### 2.2.1. Página web

Se diseñó una página web con el objeto de administrar el cuestionario. La página contaba con un código de lenguaje de marcado de hipertexto (HTML) que elegía aleatoriamente una de varias condiciones. Estas condiciones fueron: (1) la variante utilizada en la grabación ([ʃ] – [ʃ]) y (2) el orden

de la presentación de las grabaciones. De esta manera, todos los participantes tuvieron la misma posibilidad de escuchar una de las dos variantes en un orden aleatorio y la presentación de los estímulos se randomizó para evitar efectos de orden. El código HTML puede verse en el apéndice A.

### 2.2.2. Grabaciones

Dos hombres y dos mujeres de entre 26 y 31 años fueron escogidos para leer un guion corto y una lista de palabras para las grabaciones del cuestionario. Los lectores se diferenciaban en cuanto al nivel de formación académica. Uno de los hombres y una de las mujeres estaban a punto de terminar el doctorado en Literatura Hispánica ofrecido por la Universidad de Arizona. Los otros dos interlocutores habían completado sus estudios hasta el nivel de la preparatoria. Se determinó que los cuatro pertenecían a la comunidad de habla de Tucson. Los hablantes que no nacieron en Tucson sino en Hermosillo, Sonora, México, habían vivido en la ciudad durante un mínimo de 7 años.

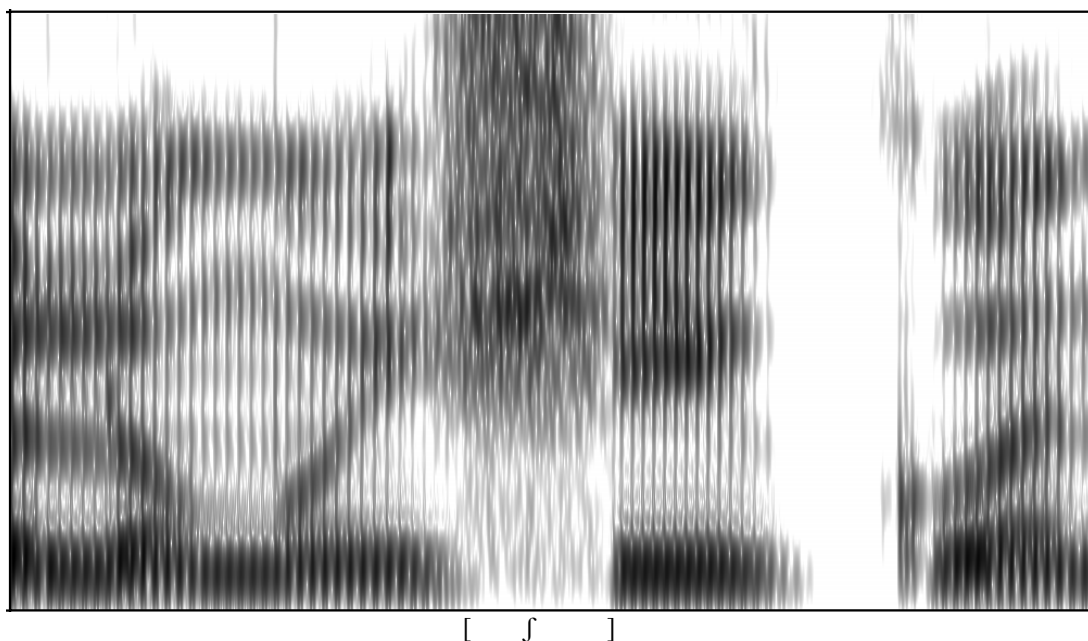
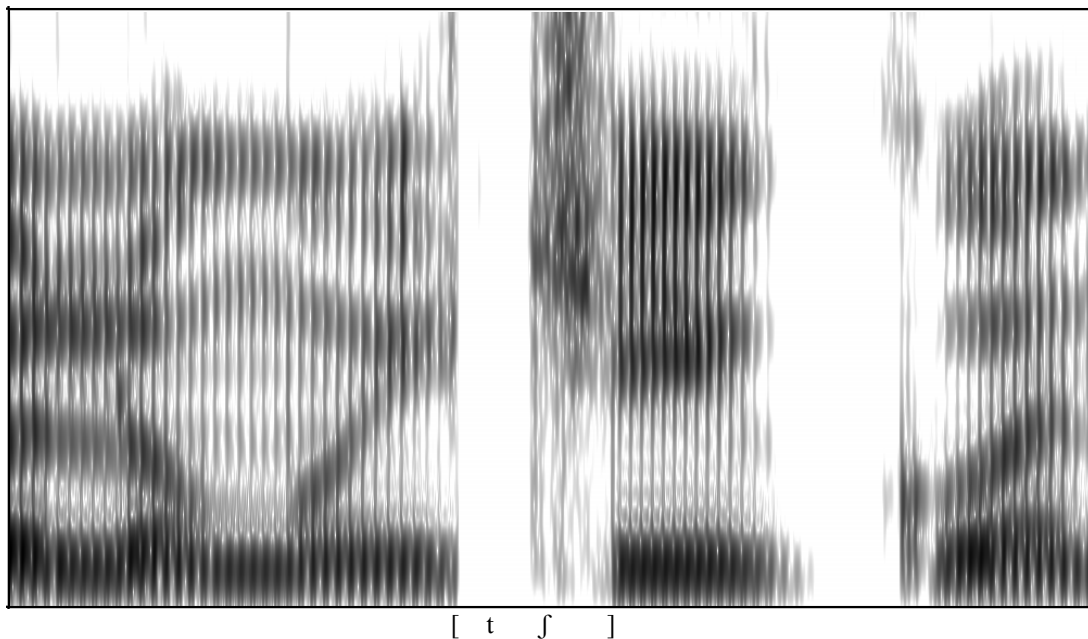
En el siguiente paso, se les pidió a los interlocutores que practicasen durante cinco minutos la lectura del guion para familiarizarse con el contenido. Luego, utilizando solamente la variante fricativa para todas las instancias del dígrafo <ch>, los interlocutores recitaron el guion, la lista de palabras y los sintagmas que las contenían. Después, repitieron el proceso utilizando solamente la variante africada, creando así un total de 6 repeticiones (3 de [tʃ], 3 de [tʃ]) de cada instancia de <ch> en el guion (6 repeticiones x 11 instancias = 66 ejemplos de /tʃ/).

Las grabaciones iniciales se hicieron mediante un micrófono condensador AKG C 520 dentro de una cabina insonorizada aislada del laboratorio de fonética del Departamento de Español y Portugués de la Universidad de Arizona. La señal se digitalizó a través de un mezclador digital marca MOTU Ultralite MK3 y de ahí se envió a un iMac 2,4 GHz donde fue grabada por el programa de análisis del habla Praat (Boersma y Weenink, 2011).

Una vez terminadas las grabaciones iniciales, éstas sirvieron para construir los estímulos para la condición [tʃ] y la condición [tʃ]. Se utilizó la grabación inicial que incluía la variante fricativa como la base para crear el estímulo para la condición [tʃ]. Para ello, de cada instancia de <ch> se buscó el primer paso por cero (ing: *zero crossing*) después de terminar la fonación del segmento anterior y se marcó como el comienzo de la fricativa. Después, se buscó el último paso por cero antes de comenzar la fonación del segmento siguiente y se marcó como el final de la fricativa. Mediante una técnica de corte y empalme (ing: *splicing*), se extrajo la fricativa y se insertó la africada correspondiente grabada durante la lectura de palabras anteriormente mencionada. De esta manera se garantizó que los segmentos anteriores y posteriores a la africada fuesen idénticos. Asimismo, la duración del segmento nuevo se asemejaba a la de la fricativa a la que reemplazaba. Se aplicó este proceso a las 11 instancias de <ch> de las grabaciones de los cuatro interlocutores, terminando así los estímulos para la condición [tʃ]. Por último, la amplitud de todas las grabaciones fue normalizada a través de un archivo de órdenes (ing: *script*) de Praat. Este método tiene la clara ventaja de que minimiza posibles variables de confusión. Esto es, las grabaciones fueron iguales en cuanto a todos los factores –tales como la prosodia, la duración, el uso de pausas, la intensidad, los movimientos melódicos, etc.– excepto por la realización de /tʃ/. El resultado final, entonces, son dos grabaciones de cada interlocutor en las que todas las instancias de <ch> se realizan o bien como [tʃ] o bien como [tʃ] y los demás factores están controlados. De esta manera, si se obtienen valoraciones diferentes para las dos producciones de un mismo hablante, éstas pueden ser motivadas solamente por el cambio en la realización de /tʃ/. A continuación pueden consultarse dos espectrogramas de la onda sonora, uno de la variante fricativa y otro de la africada creada mediante la manipulación anteriormente referida.

Gráfico 1

*Espectrogramas de la onda sonora: [ó.ʃo] – [ó.fo].*



### 2.2.3. Cuestionario

El cuestionario se distribuyó a todos los participantes por internet y consistió en una breve explicación del experimento, el consentimiento informado, 6 preguntas descriptivas y una traducción al español del *McCroskey Credibility Measure* (McCroskey, 2011). Éste último mide la percepción de

credibilidad de los participantes hacia los interlocutores mediante 12 preguntas asociadas a respuestas del tipo Likert sobre tres dominios del constructo “credibilidad”. Los tres dominios son: competencia, bondad/solidaridad y fiabilidad. Según McCroskey (2011), la escala suele contar con un nivel de alfa de entre .80 – .94. Se utilizaron las mismas 12 preguntas para evaluar a cada interlocutor (12 preguntas x 4 interlocutores = 48 preguntas).

### 2.3. Procedimiento

El experimento se llevó a cabo seis veces a lo largo de una semana y se distribuyó a un total de 122 participantes que fueron asignados a una de las dos condiciones ([f] – [ʃ]) aleatoriamente a través de la página web anteriormente mencionada. Se les pidió a los participantes que leyesen el consentimiento informado, donde se les explicó brevemente que iban a escuchar una muestra oral de 4 personas que estaban solicitando el puesto de profesor/a en una universidad. Al completar el consentimiento informado, los participantes escucharon la grabación del primer/la primera interlocutor/a y contestaron las preguntas del cuestionario acerca de él o ella. Siguieron este patrón hasta haber escuchado las muestras de los cuatro “solicitantes”. Después, recibieron un informe corto que explicaba más acerca del experimento y se les agradeció su participación. Once participantes fueron excluidos del experimento, o bien por no terminar la encuesta o bien por marcar la misma puntuación para todas las 48 preguntas. Si un participante marca la misma respuesta para todas las preguntas sus datos no son informativos y se puede asumir que no estaba de hecho participando activamente en la tarea. Por esta razón, el número final de participantes es 111 (50 + 61 = 111).

## 3. Resultados

Los juicios de valor de los oyentes se analizaron mediante 3 ANOVAs de diseño mixto –uno para cada dominio del constructo (competencia, bondad/solidaridad, fiabilidad)– con *variante* ([f] – [ʃ]) y *género biológico del participante* (hombre/mujer) como factores entre-sujetos, y *género biológico del hablante* (hombre/mujer) y *formación académica del hablante* (preparatoria/doctorado) como factores intra-sujetos. A continuación se presentan los resultados por dominio.

### 3.1. Competencia

Hubo efectos principales significativos para la variante y el nivel de formación académica [Variante:  $F(1,107) = 12.82$ ;  $p < .002$ ; Nivel de formación:  $F(1,107) = 78.49$ ;  $p < .001$ ], recibiendo así la variante africada y el grupo *doctorado* valoraciones más altas que la variante fricativa no estándar y el grupo *preparatoria* (véanse el cuadro 2 y el gráfico 2). El género del participante y el del interlocutor no fueron factores significativos [Género del participante: ( $F < 1$ ); Género del interlocutor:  $F(1,107) = 2.52$ ;  $p > .05$ ]. Además, ninguna de las interacciones dobles, triples ni cuádruples alcanzaron el criterio mínimo para ser consideradas significativas [Género par.  $\times$  Gen int.: ( $F < 1$ ); Género par.  $\times$  Variante:  $F(1,107) = 2.50$ ;  $p > .05$ ; Género par.  $\times$  Formación acad.:  $F(1,107) = 2.35$ ;  $p > .05$ ; Género int.  $\times$  Variante: ( $F < 1$ ); Género int.  $\times$  Formación acad.: ( $F < 1$ ); Variante  $\times$  Formación acad.: ( $F < 1$ ); Género par.  $\times$  Género int.  $\times$  Variante: ( $F < 1$ ); Género par.  $\times$  Género int.  $\times$  Formación acad.: ( $F < 1$ ); Género par.  $\times$  Variante  $\times$  Formación acad.: ( $F < 1$ ); Género int.  $\times$  Variante  $\times$  Formación acad.: ( $F < 1$ ); Formación acad.  $\times$  Género int.  $\times$  Variante  $\times$  Género par.: ( $F < 1$ )].

Cuadro 2:

*Promedio de valoraciones de [ʧ] - [ʃ] en función de Competencia, Bondad/Solidaridad y Fiabilidad.*

Variable dependiente	Variante	Min.	Max.	Promedio	SEM
Competencia	[ʧ]	4	24	14.69	0.24
	[ʃ]	4	23	13.49	0.24
Bondad/Solidaridad	[ʧ]	4	24	14.31	0.31
	[ʃ]	4	24	13.99	0.31
Fiabilidad	[ʧ]	4	24	15.04	0.36
	[ʃ]	4	24	14.75	0.36

*Promedio de valoraciones de Competencia, Bondad/Solidaridad y Fiabilidad en función del nivel de formación del interlocutor.*

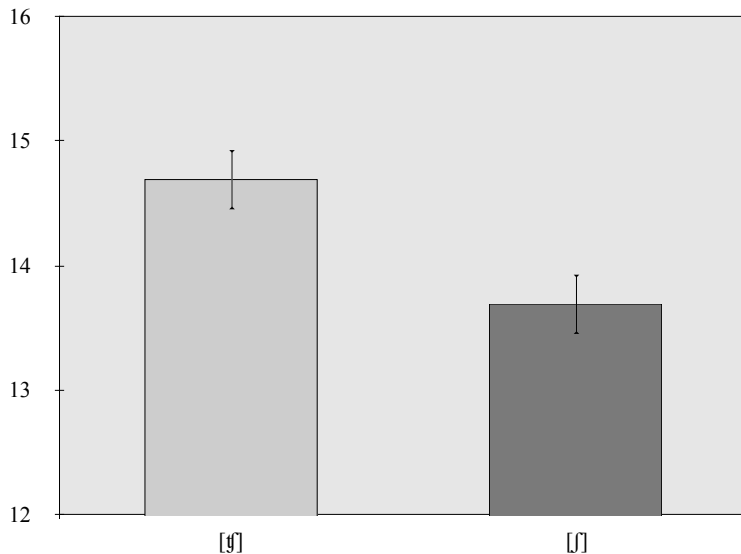
Variable dependiente	Formación	Min.	Max.	Promedio	SEM
Competencia	Doc.	4	24	15.76	0.21
	Prep.	4	20	12.43	0.19
Bondad/Solidaridad	Doc.	8	24	16.18	0.25
	Prep.	4	24	12.12	0.30
Fiabilidad	Doc.	4	24	16.59	0.28
	Prep.	4	22	13.20	0.30

*Promedio de valoraciones de Competencia, Bondad/Solidaridad y Fiabilidad en función del género del interlocutor.*

Variable dependiente	Género	Min.	Max.	Promedio	SEM
Competencia	Hombre	4	24	14.28	0.21
	Mujer	4	24	13.91	0.19
Bondad/Solidaridad	Hombre	5	24	14.63	0.25
	Mujer	4	24	13.68	0.30
Fiabilidad	Hombre	4	24	15.14	0.28
	Mujer	4	24	14.64	0.30

## Gráfico 2

*Promedio de valoraciones de competencia en función de la realización de /f/.*



Nota: El eje vertical comienza en 12;  $p < .002$ .

### 3.2. Bondad/Solidaridad

Hubo efectos principales significativos para las variables *formación académica* y *género del hablante* [Formación acad.:  $F(1,107) = 119.04$ ;  $p < .001$ ; Género int.:  $F(1,107) = 8.88$ ;  $p < .005$ ], recibiendo así el grupo del doctorado y los hombres valoraciones más altas de bondad/solidaridad (véase el cuadro 2) que los grupos de la preparatoria y las mujeres. La variante y el género del participante no resultaron significativos [Variante: ( $F < 1$ ); Género par.:  $F(1,107) = 1.04$ ;  $p > .05$ ]. Hubo una interacción doble entre el género del participante y el género del interlocutor [Género par.  $\times$  Género int.:  $F(1,107) = 4.24$ ;  $p < .05$ ]. Asimismo, hubo una interacción triple entre el género del participante, el género del interlocutor y el nivel de formación académica [ $F(1,107) = 4.71$ ;  $p < .04$ ]. Ninguna de las demás interacciones dobles, triples ni cuádruples dieron significancia en el ANOVA [Género par.  $\times$  Variante: ( $F < 1$ ); Género par.  $\times$  Formación acad.:  $F(1,107) = 2.73$ ;  $p > .05$ ; Género int.  $\times$  Variante: ( $F < 1$ ); Género int.  $\times$  Formación acad.:  $F(1,107) = 1.68$ ;  $p > .05$ ; Variante  $\times$  Formación acad.: ( $F < 1$ ); Género par.  $\times$  Género int.  $\times$  Variante ( $F < 1$ ); Género par.  $\times$  Variante  $\times$  Formación acad.:  $F(1,107) = 1.78$ ;  $p > .05$ ; Género int.  $\times$  Variante  $\times$  Formación acad.: ( $F < 1$ ); Formación acad.  $\times$  Género int.  $\times$  Variante  $\times$  Género par.:  $F(1,107) = 2.24$ ;  $p > .05$ ].

### 3.3. Fiabilidad

Hubo un efecto principal significativo para la variable *formación académica* en el cual los interlocutores del grupo doctorado recibieron valoraciones más altas de fiabilidad [ $F(1,107) = 61.48$ ;  $p < .001$ ]. No hubo más efectos principales significativos, ni interacciones de ningún tipo [Género int.:  $F(1,107) = 3.17$ ;  $p > .05$ ; Variante: ( $F < 1$ ); Género par.: ( $F < 1$ ); Género par.  $\times$  Género int.:  $F(1,107) = 2.44$ ;  $p > .05$ ; Género par.  $\times$  Variante:  $F(1,107) = 2.00$ ;  $p > .05$ ; Género par.  $\times$  Formación acad.: ( $F < 1$ ); Género int.  $\times$  Variante:  $F(1,107) = 1.21$ ;  $p > .05$ ; Género int.  $\times$  Formación acad.: ( $F < 1$ ); Variante  $\times$  Formación acad.: ( $F < 1$ ); Género par.  $\times$  Género int.  $\times$  Variante:  $F(1,107) = 1.01$ ;  $p > .05$ ; Género par.  $\times$  Género int.  $\times$  Formación acad.: ( $F < 1$ ); Género par.  $\times$  Variante  $\times$  Formación acad.: ( $F < 1$ ); Género int.  $\times$  Variante  $\times$  Formación acad.: ( $F < 1$ ); Formación acad.  $\times$  Género int.  $\times$  Variante  $\times$  Género par.: ( $F < 1$ )].



## 4. Discusión

Los resultados del análisis de la varianza indican que la realización de /tʃ/ es un factor importante a la hora de valorar la credibilidad del interlocutor. Se han observado efectos principales significativos para la variante escuchada (competencia), para el factor del género del interlocutor (bondad/solidaridad) y para el nivel de formación académica del interlocutor en los tres dominios de credibilidad. Asimismo, hubo dos interacciones significativas en el dominio de bondad/solidaridad: (1) género del interlocutor × género del participante y (2) género del interlocutor × género del participante × nivel de formación académica. En el siguiente apartado analizaremos con más detalle los resultados obtenidos. En primer lugar, consideraremos la condición [tʃ] – [ʃ] como factor. En segundo lugar, enfocaremos la vista en la importancia del nivel de formación académica. Por último, hablaremos del género como factor influyente el dominio bondad/solidaridad y las interacciones correspondientes.

Como se ha mencionado, los participantes que escucharon la variante fricativa calificaron a los interlocutores como menos competentes. Por consiguiente, se puede afirmar que la realización de /tʃ/ es un factor importante para el constructo credibilidad (véanse el cuadro 2 y el gráfico 2). A primera vista este hallazgo parece discrepar con la investigación de Jewell (1993), donde se encontró que el uso de la variante fricativa no se rechazaba. No obstante, es preciso resaltar que, a pesar de que Jewell (1993) también analiza las actitudes lingüísticas hacia [ʃ], su investigación mide la aprobación/no aprobación de la variante, la cual es un constructo diferente. Nótese que en Edwards (1982) se demostró que el acento estándar se asociaba más con la credibilidad que con el acento no estándar. En este estudio se ha observado lo mismo, pues la variante fricativa supone un uso no estándar de /tʃ/ y las grabaciones en las que los interlocutores realizan [ʃ] son las que se han valorado como menos competentes.

Los resultados de nuestra investigación indican que el nivel de formación académica es un factor importante en los tres dominios de credibilidad, recibiendo así los interlocutores del grupo *PhD* valoraciones más altas en los tres dominios de credibilidad que el grupo *preparatoria* (véase cuadro 2). Este resultado, aunque irrelevante en cuanto a las actitudes hacia [ʃ], es importante porque corrobora que los participantes pudieron distinguir entre los interlocutores en base al nivel de formación y que asociaron esa distinción con el constructo de credibilidad. Es decir, pudieron detectar diferencias en la forma de hablar de los interlocutores pese a que todos leyeron el mismo guion. Este hecho implica un alto grado de validez interna en la investigación.

El factor género del interlocutor resultó ser influyente en las valoraciones de bondad/solidaridad. De nuevo, este hallazgo no tiene ninguna implicación importante con respecto a las actitudes hacia la variante fricativa, pero es digno de mencionar porque es informativo en cuanto al efecto del género en los juicios de valor de los oyentes. Por un lado, se ha visto que los interlocutores masculinos recibieron valoraciones más altas de bondad/solidaridad (Hombres: Promedio = 14.63, *SEM* = .25; Mujeres: Promedio = 13.68, *SEM* = .30). De hecho, este patrón se ve en los tres dominios (véase cuadro 2) aunque no de manera significativa. Las interacciones que corresponden al género en este mismo dominio revelan que los hombres y las mujeres participantes no valoran a los interlocutores con un alto nivel de formación académica de la misma manera. Las participantes femeninas valoraron al interlocutor masculino del grupo *PhD* como más solidario/bondadoso. El gráfico 3 refleja esta interacción. Dado que todos los hablantes leyeron el mismo guion, es posible que estos resultados se deban a otro factor, como la cualidad de voz, y que no reflejen una tendencia de sobrevalorar a los hombres por el mero hecho de ser hombres. Se requeriría otro tipo de investigación para aclarar esta duda.

Por último, quisiéramos destacar una interacción del nivel de formación académica con el género del participante x la variante escuchada en el dominio de fiabilidad. El ANOVA determinó que la interacción en cuestión no fue estadísticamente significativa [ $F(1,107) = 2.91, p = 0.091$ ], pero se aproximó al criterio alpha, el criterio de significancia estadística establecido en este estudio. Dado que ésta es la única interacción levemente importante que involucra la variante como factor, merece una breve explicación. Al igual que la interacción anteriormente mencionada en el dominio de bondad/solidaridad, ésta se ve reflejada en las valoraciones de los hablantes del grupo *PhD*. En este caso puede verse que los participantes masculinos valoran de manera más favorable la variante fricativa, mientras que las mujeres muestran un comportamiento contrario, aportando así valoraciones más altas a la variante fricativa. Este hecho coincide con los hallazgos en Jewell (1993) donde se determinó que las mujeres aceptaban [ʃ] más que los hombres. Si en esta comunidad las mujeres

también aceptaran más el uso de la variante fricativa, parece razonable asumir que la asociarían con niveles más altos de credibilidad en algunos de los dominios. Esta interacción puede verse en el gráfico 4.

Gráfico 3

*Valoraciones de Bondad/Solidaridad: Género del participante x Género del interlocutor x Nivel de formación académica.*

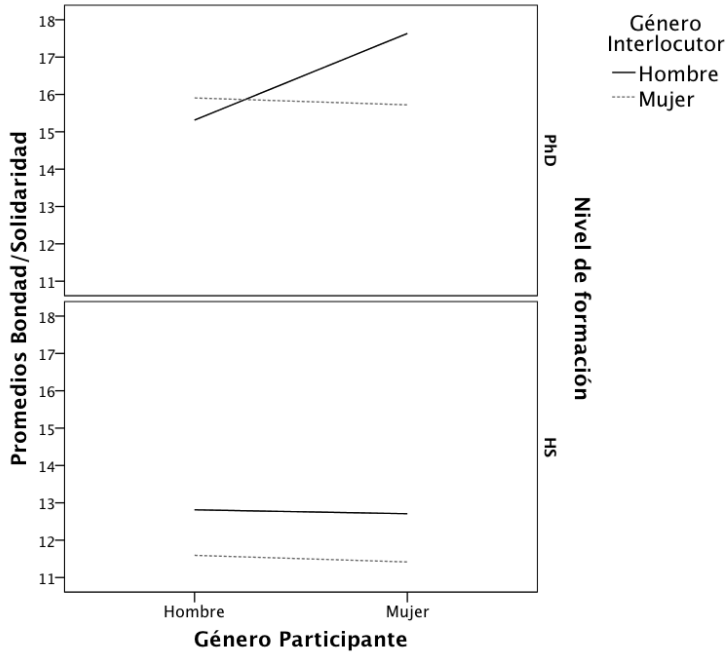
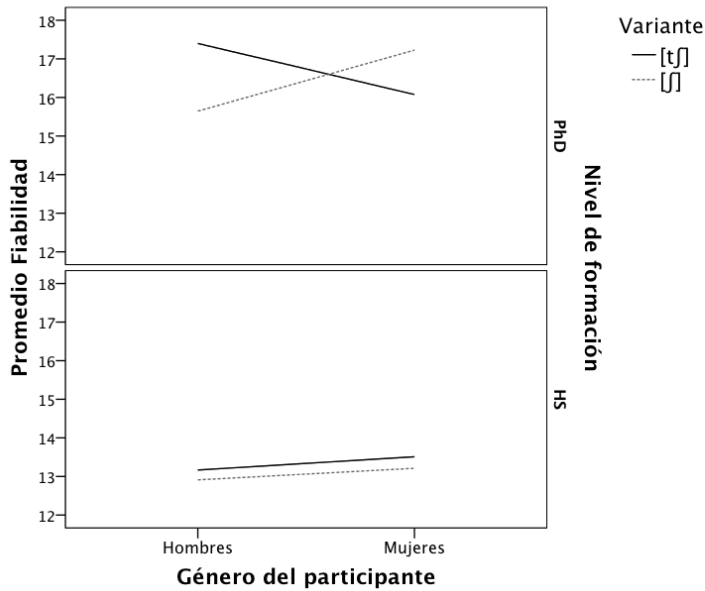


Gráfico 4

*Valoraciones de Fiabilidad: Nivel de formación académica x Género del participante x Variante.*



## 5. Conclusión

La presente investigación contribuye a la investigación de las actitudes lingüísticas hacia las realizaciones de /ʃ/ y aporta datos empíricos al estudio de la variante fricativa, [ʃ], para una comunidad de habla bilingüe del sur de los Estados Unidos de América en contacto directo con un estado mexicano en que la presencia de [ʃ] ha sido ampliamente documentada. Concretamente, se ha demostrado que la realización de /ʃ/ es un factor importante a la hora de valorar la credibilidad del interlocutor en la comunidad de habla de Tucson, ampliando así el campo de investigación del constructo credibilidad. La variante fricativa obtuvo valoraciones más bajas de competencia. Creemos que esto es así porque ésta supone la variante no estándar. Futuras investigaciones deberán prestar especial atención al papel que desempeña el factor de género, tanto del participante-juez como del hablante, y deberán tener en cuenta la comunidad de habla como factor entre-sujetos con el objeto de comparar la comunidad de Tucson con otras comunidades. Por ejemplo, parece importante explorar si la variante fricativa influye en las valoraciones de credibilidad en comunidades monolingües donde la presencia de la fricativa es robusta (como en el norte de México) y también en comunidades donde [ʃ] no forma parte del repertorio fonológico de sus hablantes (como en el centro de México). Por lo pronto, este estudio ha mostrado que las variantes de /ʃ/ están asociadas de manera robusta a diferentes grados de credibilidad en el habla de Tucson, Arizona.

## Apéndice

*Código de lenguaje de marcado de hipertexto (HTML) usado para asignar las condiciones [ʃ] – [ʃ].*

```
<!DOCTYPE HTML>
```

```
<html>
```

```
<head>
```

```
<meta charset="UTF-8">
```

```
<title>Untitled Document</title>
```

```
</head>
```

```
<body>
```

```
<script language=javascript>
```

```
//Variable for random number.
```

```
var i;
```

```
//Array for links.
```

```
var arLinks = new Array();
```

```
arLinks[0] = "http://www.u.arizona.edu/~jvcasill/exp/a1.htm";
```

```
arLinks[1] = "http://www.u.arizona.edu/~jvcasill/exp/a2.htm";
```

```
arLinks[2] = "http://www.u.arizona.edu/~jvcasill/exp/a3.htm";
```

```
arLinks[3] = "http://www.u.arizona.edu/~jvcasill/exp/a4.htm";
```

```
arLinks[4] = "http://www.u.arizona.edu/~jvcasill/exp/b1.htm";
```

```
arLinks[5] = "http://www.u.arizona.edu/~jvcasill/exp/b2.htm";
```

```
arLinks[6] = "http://www.u.arizona.edu/~jvcasill/exp/b3.htm";
```

```
arLinks[7] = "http://www.u.arizona.edu/~jvcasill/exp/b4.htm";
```

```
i = Math.floor( Math.random() * arLinks.length ); //Redirect
```

```
window.setTimeout('parent.location.replace(arLinks[i])'); </script>
```

```
</body>
```

```
</html>
```

## Referencias

- Boersma, Paul. y David Weenink. (2011). Praat: doing phonetics by computer [computer program]. Version 5.2.23.
- Brown, Dolores. (1989). El habla juvenil de Sonora, México: la fonética de 32 jóvenes. *Nueva Revista de Filología Hispánica*. 37:1, 43-82.
- Cacioppo, John T. y Richard E. Petty (1982). Language variables, attitudes, and persuasion. Ellen B. Ryan y Howard Giles. (eds.), *Attitudes towards language variation*, Edward Arnold Publishers Limited., London, 189–207.
- Casillas, Joseph V. (2011). La fricativización del africado /ʃ/ en el habla de las mujeres del sur de Arizona. *21st Annual Symposium on Hispanic and Luso-Brazilian Literature, Language and Culture*, University of Arizona, Tucson, AZ.
- Cedergren, Henrieta. (1973). *The interplay of social linguistic factors in Panama*. Ph.D. thesis, [S.l.].
- DeShields, Oscar. W. y Ali Kara. (2011). The varying influence of spokesperson's accent in communication effectiveness: A comparative study in two different regions of Mexico. *Journal of Targeting, Measurement and Analysis for Mark* 19:1, 55-65.
- Edwards, John R. (1982) Language attitudes and their implications among English speakers. In: Richard L. Street and Joseph Cappela (eds.) *Sequence and Pattern in Communicative Behaviour*. London: Edward Arnold, pp. 221–244.
- Fails, Willis Clark. (1986). *An analysis of the consonantal phonemes of the educated norm of Havana*. Ph.D. thesis.
- García, María Ros I. (1984). A speech attitudes to speakers of language varieties in a bilingual situation. *International Journal of the Society and Language* 47, 73–90.
- Herrera, Esther. (2006). El debilitamiento de /ʃ/ en dos variedades del español americano. *Nueva Revista de Filología Hispánica*. 54:2, 557–569.
- Jaramillo, June Aurora. (1986). *Variation in /ch/ and second person address in the Spanish of Tomé, New Mexico*. Ph.D. thesis.
- Jewell, James Eric. (1993). *Attitudes of Mexican students attending BYU towards the realization of /ch/ as /sh/*. Ph.D. thesis, BYU.
- Jiménez Fernández, Rafael. (1999). *El andaluz*. Arco Libros S.A., Madrid.
- Labov, William. (1966). *The social stratification of English in New York City*. Center for Applied Linguistics, Washington.
- Lambert, Wallace E. (1967). A social psychology of bilingualism. *Journal of Social Issues* 23:2, 91–109.
- Lev-Ari, Shiri. y Boaz Keysar. (2010). Why don't we believe non-native speakers? The influence of accent on credibility. *Journal of Experimental Social Psychology* 46:6, 1093–1096.
- McCroskey, James. (1966). Toward an understanding of the importance of evidence in persuasive communication. *The Pennsylvania Speech Annual*: 23, 65–71.
- McCroskey, James. (2011). Source Credibility Measures. URL [www.jamescmccroskey.com/measures/sourcecredibility.htm](http://www.jamescmccroskey.com/measures/sourcecredibility.htm).
- McCroskey, James. y Jason J. Teven. (1999). Goodwill: A reexamination of the construct and its measurement. *Communications Monographs*, 66:1, 90–103.
- Moreno de Alba, José. (1994). *La pronunciación del español en México*. Serie Estudios de dialectología mexicana, 5, Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, México, D.F.
- Noriega, Lydia. (2004). La fricativización de [ʃ] en el español de Tucson, Arizona. *Divergencias. Revista de estudios lingüísticos y literarios*. 2:2, 17–26.
- Post, Anita C. (1934). *Southern Arizona Spanish phonology*. Tucson, Ariz: University of Arizona.
- Serrano, Julio. (2000). Contacto dialectal (¿Y cambio lingüístico?) en español. *lef.colmex.mx* .
- Trudgill, Peter. (1983). *On dialect: social and geographical perspectives*. Basil Blackwell, Oxford.

# Selected Proceedings of the 6th Workshop on Spanish Sociolinguistics

edited by Ana M. Carvalho  
and Sara Beaudrie

Cascadilla Proceedings Project Somerville, MA 2013

## Copyright information

Selected Proceedings of the 6th Workshop on Spanish Sociolinguistics  
© 2013 Cascadilla Proceedings Project, Somerville, MA. All rights reserved

ISBN 978-1-57473-456-0 library binding

A copyright notice for each paper is located at the bottom of the first page of the paper.  
Reprints for course packs can be authorized by Cascadilla Proceedings Project.

## Ordering information

Orders for the library binding edition are handled by Cascadilla Press.  
To place an order, go to [www.lingref.com](http://www.lingref.com) or contact:

Cascadilla Press, P.O. Box 440355, Somerville, MA 02144, USA  
phone: 1-617-776-2370, fax: 1-617-776-2271, [sales@cascadilla.com](mailto:sales@cascadilla.com)

## Web access and citation information

This entire proceedings can also be viewed on the web at [www.lingref.com](http://www.lingref.com). Each paper has a unique document # which can be added to citations to facilitate access. The document # should not replace the full citation.

This paper can be cited as:

Casillas, Joseph Vincent. 2013. La fricativización del africado /tʃ/: actitudes lingüísticas cerca de la frontera. In *Selected Proceedings of the 6th Workshop on Spanish Sociolinguistics*, ed. Ana M. Carvalho and Sara Beaudrie, 177-188. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project. [www.lingref.com](http://www.lingref.com), document #2867.